

RÉFÉRENCES DE TRADUCTION RUSSE FRANÇAIS, FRANÇAIS RUSSE

Interprétariat

- 2014-2017
Services sociaux et juridiques, services de police, Nantes
CCAS, ADOMA...
– accompagnement pour l'insertion sociale des réfugiés et l'accès au logement
Commissariat central, SPIP, audience auprès de cabinets d'avocats et du Tribunal d'Instance

Traductions juridiques et économique

- Foire de Nijni Novgorod - Forum "Grands fleuves" 10/2017
- Kerpro, Nantes - contrat d'entreprise 10/2017
- Ordres d'avocats et récits, EURL Atenao, Aix en Provence, 11 p., 2016
- Mémoire de jugement – Tribunal de Grande Instance, greffes correctionnelles de St-Nazaire, 5 p. 2015
- Actes de vente immobilière, Notaires associés Me Bertrand MARTIN, N. Degatstchzn, É. Audoire et G. Rass, Carquefou 70 p., 2014
- Actes d'état civil (mariage, naissance, divorce) – 2014-2017 inclus

Recherche documentaires et traductions

- Roman : L'Abbaye Noire, Michael Hanian 184 p. 2016, à paraître
- Sous-titrages de films et de films d'animation – Universciné-russe et Association Russies EtonNantes Nantes 2014 - 2016 -2017
- Article : Jules Ardan a atterri à Nijni Novgorod, pp. 140-143 in Planète Jules Verne #4, Décembre 2016, Coiffard éditions, ISBN 978-2-919339-39-6
- Articles : Influences verniennes en Russie pp 76-79 ; Cartographie des espaces russophones verniens pp. 80-82 ; Une société Jules Verne en Russie pp. 83-84 ; Les compositions d'Issac Dounaevsky et de Vassili Lebedev Koumatch pour les enfants du capitaine Grant pp. 85-87, in Planète Jules Verne #3, Février 2015, Coiffard éditions, ISBN 978-2-919339-32-7
- E.P. Brandis – France-ville et Stahlstadt, in Près de Jules Verne, Leningrad : éd. Detskaïa literatura, 1981 pour Xavier Noël : Société Jules Verne, 2014
- E.P. Brandis - Un communard - Co-auteur de Jules Verne; article de Nauchnoï Fantastiki. N°10 Almanakh nauchnoï Fantastiki; Moscou : Znanie, 1971, pp. 147-166, pour Xavier Noël : Société Jules Verne, 2014
- Article : Mikhail Yasnov - Paul Perret in Les Demoiselles de Liré, Saint-Petersbourg : éd. Vita Nova pp. 271-275 – ISBN 978-5-93898-347-2 - pour la Société des historiens du Pays de Retz, 2012
- Essai : A. K. Kasparov - Élevage et chasse au sud du Turkménistan au Néolithique et au Chalcolithique (développement et stratégie des ressources animales, St-Pétersbourg : Evropeïskii dom; 166 p. ill. - recherche pour le CNRS, 2010

Réalisation de livres individuels et d'animations numériques - Chemin de fer

- Quel homme distrait ! de S. Marchak, Lycée L. Massignon, Abu Dhabi, Émirats Arabes Unis - 2009 (traduction)
- Aladin et la lampe merveilleuse, d'après le film de B. Rytsarev au Lycée Saint-Exupéry, Ouagadougou, Burkina Faso - 2005, au Lycée - (adaptation et traduction) L. Massignon, Abu Dhabi - 2008 - (adaptation)
- Le Tsar Saltan, son fils Gvidon Saltanovitch et l'Oïsel Cygne d'Alexandre Pouchkine, Lycée Théodore Monod, Abu Dhabi, Émirats Arabes Unis, 2007 - (traduction)
Le petit cheval bossu, Lycée Saint-Exupéry, Ouagadougou, Burkina Faso, 2006 - (adaptation et traduction)

Expériences professionnelles

- **2012 – 2017** - Traductrice-interprète – siret 75146171600019
- **2014-2015** - Enseignante de russe – LV3 - Lycée La Colinière, Nantes
- **2011-2012** - Enseignante de russe débutant, intermédiaire - Russies-EtonNantes, Maison de l'Europe (Nantes)
Administratrice à l'Association Russies EtonNantes depuis 2012
- **2007-2010** - Responsable de centre de documentation et d'information - Lycée français Louis Massignon, (Émirats Arabes Unis)
- **2004-2006** - Intervenante multimédia – Lycée français Saint-Exupéry, (Burkina Faso) : conduite de projets multimédia exploitation du film d'animation russe et soviétique
- **2002** - Chargée d'études documentaires – Centre de Recherches sur les Enjeux contemporains en Santé Publique (Paris)
- **1996-1999** - Chargée de mission pour le livre et l'écrit – Ministère des Affaires étrangères (Biélorussie) Création de l'espace documentaire franco-biélorusse sur la France contemporaine, conduite de projets de coopération culturelle, éducative et technique
- **1990-1996** - Maître Auxiliaire, assistante de coopération – MAE (Russie, Biélorussie) - Enseignement de français langue étrangère (général, juridique et économique), Coordination et création de filières de formation, gestion des boursiers du gouvernement français.

Formations

- **2002** - **Expert en recherche et gestion de l'information** - École de bibliothécaire-documentaliste (Paris) - Stages pratiques : CEPIL, Sources d'Europe, BPI, Egide, Eaux et Rivières de Bretagne
- **1990** - **Licence de russe/portugais** – Université de Rennes II

Langues : russe, anglais, italien